

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Qan la novella flors par el vergan > Tradizione manoscritta
> Canzoniere F

Canzoniere F

- letto 697 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscrittto [1] F. 81 r-v

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chig.L.IV_.106.pt._A_0169_fa_0081r_m_0.jpg&itok=0SZ4TXSF



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Chig.L.IV_.106.pt._A_0170_fa_0081v_m_0.jpg&itok=qeOtQRYM



- letto 328 volte

Edizione diplomatica

	f. 81 r-v
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/F_8.jpg</p>	<p>B(ertran).debor. Qan la floreta par iostal uerian. Don son u(er)meill uert (et) bla(n)cli b(r)o<r>del. Pe(r) la dousor qem uen del torn delan. Chan e deport si com fan lautrauzel. Qe p(er) auzel me tei(n)g en mantas res. Qeu aus uoler lazensor qel mon es. Voler laus eu (et) auercor uolon. Mas noill aus dir mon cor anz ssel resco(n). Eu no(n) sui drutz nim fei(n)g damor aita(n). Qel mo(n) do(m)pna no razo nil apell. Endreit damor esim ualautretan. Qe lause(n)gier fals enoios fradel. Dese(n)seignat uilan emalapres. Qan en parlar aitan aut entremes. Qill fan cuiar qella gensor del mon. Me teignal cor allegre iauzion. Hom ses dompna non pot far damor çan. Mas sirue(n)tes farai fresc enouel. Pos castian mandan em guereian.</p>



Sai sei home lo seignor debordella.
 Qel sia francs sauis eben apres.
 Mal estera sogan uilans no(n) es.
 Tan qe chascus aia gauz sel respo(n).
 O nos moua si benl ra ni benl ton.
 Ma<e>l estara saissi p(er)t son affan.
 En lemozin on ha trait mai(n)t qairel.
 E mai(n)t tor mai(n)t murema(n)t an uan.
 Frait et refrait efondut ma(n)t castel.
 E mantz colps daz (et) receubuz epres.
 E mant auer tout edonat emes.
 E ma(n)ta fam emai(n)t freit ema(n)t son.
 Qaura suffert degens trosqa motro(n).
 Sirue(n)tes uai an raimon gauseran.
 Sel depinos emarazo lesples.
 Pos tant aut son sei faitesei deman.
 Delei qe te cabreira efon durgel.
 Embergedam refer granz emerces.
 Del grant honor e del ioi qe me(n)qes.
 Qan nos partim amdui del cap del po(n).
 Qe de marrit me tornet jauzion.
 Sicom lauzel son tuit sotz laurion.
 Son las autras sotz las gensor delmon.

- letto 529 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	Rubrica
B(ertran).debor	Bertran de Born
	I
Qan la floreta par iostal uerian. Don son u(er)meill uert (et) bla(n)cli b(r)o<r>del. Pe(r) la dousor qem uen del torn delan. Chan e deport si com fan lautrauzel. Qe p(er) auzel me tei(n)g en mantas res. Qeu aus uoler lazensor qel mon es. Voler laus eu (et) auercor uolon. Mas noill aus dir mon cor anz ssel resco(n).	Qan la floreta par iostal vergan don son vermeill, vert et blanc li brodel, per la dousor qe·m ven del torn de l'an chan e deport si com fan l'autr'auzel, qe per auzel me teing en mantas res, q·eu aus voler la zensor q'el mon es; voler l'aus eu et aver cor volon, mas no·ill aus dir mon cor anz ssel rescon.
	II

<p>Eu no(n) sui drutz nim fei(n)g damor aita(n). Qel mo(n) do(m)pna no razo nil apell. Endreit damor esim ualautretan. Qe lause(n)gier fals enoios fradel. Dese(n)seignat uilan emalapres. Qan en parlar aitan aut entremes. Qill fan cuiar qella genser del mon. Me teignal cor allegre iauzion.</p>	<p>Eu non sui drutz nu-m feing d'amor aitan, q'el mon dompna no razo ni-l apell, endreit d'amor e si-m valau tretan, qe lausengier fals e noios fradel desenseignat vilan e malapres qan en parlar aitan aut entremes qill fan cuiar qe la genser del mon me teignal cor allegre iauzion.</p>
	III
<p>Hom ses dompna non pot far damor çan. Mas sirue(n)tes farai fresc enouel. Pos castian mandan em guereian. Sai sei home lo seignor debordella. Qel sia francs sauis eben apres. Mal estera sogan uilans no(n) es. Tan qe chascus aia gauz sel respo(n). O nos moua si benl ra ni benl ton.</p>	<p>Hom ses dompna non pot far d'amor can, mas siruentes farai fresc e novel pos castian mandan em guerierian sai sei home lo seignor de Bordella qel sia francs savis e ben apres; mal estera s'ogan vilans non es, tan qe chascus aia gauz s-el respon o no-s mova si benl ra ni beln ton.</p>
	IV
<p>Ma<e>l estara saissi p(er)t son affan. En lemozin on ha trait mai(n)t qairel. E mai(n)t tor mai(n)t murema(n)t an uan. Frait et refrait efondut ma(n)t castel. E mantz colps daz (et) receubuz epres. E mant auer tout edonat emes. E ma(n)ta fam emai(n)t freit ema(n)t son. Qaura suffert degens trosqa motro(n).</p>	<p>Mal estara s'aissi pert son affan en Lemozin on ha trait maint qairel; e maint tor, maint mur, e mant anvan frait, et refrait, e fondut mant castel. E mantz colps daz et receubuz e pres e mant aver tout e donat e mes e manta fam, e maint freit e mant son q'aura suffert d'Egens trosq'a Motron.</p>
	V
<p>Sirue(n)tes uai an raimon gauseran. Sel depinos emarazo lesples. Pos tant aut son sei faitesei deman. Delei qe te cabreira efon durgel. Embergedam refer granz emerces. Del grant honor e del ioi qe me(n)qes. Qan nos partim amdui del cap del po(n). Qe de marrit me tornet jauzion.</p>	<p>Sirventes vai a-N Raimon Gauseran sel de Pinos em a razo l'esples, post tant aut son sei fait e sei deman de lei qe te Cabreira e fon d'Urgel em Bergedam refer granz e merces del grant honor e del ioi qe m'enqes. Qan nos partim amdui del cap del pon qe de marrit me tornet jauzion.</p>
	VI
<p>Sicom lauzel son tuit sotz laurion. Son las autras sotz las gensor delmon.</p>	<p>Si com l'auzel son tuit sotz l'aurion, son las autras sotz las gensor del mon.</p>

- letto 559 volte

[1] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Chig.L.IV.106.pt.A/0169